

Sejidalija Gušić, Edina Spahić, Cecilia Prenz Kopušar (eds.)
(2015-2017):

Laura Papo Bohoreta: rukopisi.

Sarajevo: Historijski arhiv: Filozofski fakultet.

3 libros: 232 pp., 334 pp. y 332 pp.

Entre 2015 y 2017, con el motivo del 450 aniversario de la llegada de los sefardíes a Bosnia, vino a sumarse a la cada vez más extensa bibliografía sobre los estudios sefardíes en el ámbito de los Balcanes una trilogía que sin duda gozará de buena acogida no solo en el círculo de los investigadores del tema sefardí en particular sino también entre los estudiosos de otras especialidades y el público lector local e internacional más amplio. Tres libros titulados *Laura Papo Bohoreta: rukopisi* [manuscritos] y publicados sucesivamente en 2015, 2016 y 2017 facilitan accesibilidad a la totalidad de los textos manuscritos de Laura Papo Bohoreta (1891-1941), la guardiana más distinguida de la cultura y la lengua de los sefardíes bosnios cuyo legado ha sido depositado, desde 1961, en el Archivo Histórico de Sarajevo.

Gracias al trabajo de eminentes estudiosos del territorio de la antigua Yugoslavia y del extranjero en los últimos decenios ha crecido el interés por este fondo de inestimable valor cultural, histórico y literario, compuesto por una mujer extraordinaria, portadora y promotora de los auténticos valores sefardíes, y a la vez valiente defensora del modo de pensar de los nuevos tiempos, del progreso en todas las ramas de la vida pública y privada que se hacía patente en la época entre las dos guerras. Entre sus múltiples compromisos, el más rotundo fue el de realzar la importancia del papel de la mujer tanto dentro del hogar como en la sociedad, causa que le valió el título de primera feminista en el ámbito de la Bosnia de hoy, mientras que sus punzantes reflexiones sobre las condiciones de trabajo, la crisis y la organización social, expresadas en los textos, la sitúan en la línea de la ideología socialista. Laura Papo, mujer cosmopolita, intelectual, políglota, traductora, escritora y recopiladora de literatura oral y escrita dedicó toda su vida a lo que consideraba su vocación: conservar y transmitir el saber de y sobre los sefardíes a las generaciones venideras. Toda su obra, compuesta en judeoespañol y escrita en alfabeto latino, que podemos hojear a partir de ahora en forma de facsímiles, testimonia este noble esfuerzo desinteresado por preservar la memoria individual y colectiva.

Esta importante contribución a la divulgación del patrimonio cultural sefardí es resultado del proyecto de «Digitalización y Publicación del Fondo Personal de Laura Papo Bohoreta» llevado a cabo entre el Archivo Histórico de la ciudad de Sarajevo y la Universidad de Sarajevo con el apoyo financiero de la Embajada de España en Bosnia y Herzegovina. La labor de los colaboradores de este proyecto ha consistido en digitalizar el material documental completo y agrupar los textos editados¹ o inéditos de la autora en tres tomos organizados de forma coherente y acompañados de estudios introductorios. (Está asimismo previsto el acceso en línea a las versiones digitalizadas a través de la página internet del Archivo Histórico de Sarajevo.) Conviene recordar, siguiendo las palabras de Ana Cecilia Prenz, que la iniciativa de esta valiosa empresa se debe al filólogo y crítico literario Muhamed Nezirović, uno de los investigadores más entregados a todo lo relativo a la vida y actividad cultural de la comunidad sefardí, por lo cual el fruto de esta idea que puso en marcha debe considerarse también como un modo digno de rendirle homenaje al difunto maestro.

Debido al carácter muy variado de los escritos —desde obras dramáticas, narrativas y ensayísticas cuidadosamente elaboradas y poemas de distinta longitud, pasando por borradores y textos breves, hasta traducciones y transcripciones de la literatura oral— y, a la vez, una innegable congruencia de pensamiento que los une entre sí, la división de los textos en bloques relativos a los tres tomos es meramente pragmática combinando entre sí distintos criterios: el género (teatro, narrativa, ensayo, poesía), la temática (tradiciones y costumbres, historia, compromiso social) y la cronología (la obra conservada de la autora fue producida entre 1927 y 1936).

En el primer libro se recoge la obra dramática de costumbres escrita entre los años 1931 y 1939 que consta de cuatro textos: *Ožos mios*, «Pedazo de teatro de folklor sefardi de Bosna en 3 actos», y tres «estampas» o «escenas de la vida» en un acto: *Avia de Ser*, *La pasiensia vale mučo* y *Tiempos pasados*. El segundo libro también está dedicado al teatro, en este caso a la trilogía de tema social, compuesta entre 1932 y 1935: *Shuegra ni de baro buena*, *Hermandat* y *Esterka*, «Ritrato social de nuestros días en tres actos», mientras que el tercero representa una miscelánea compuesta de dos ensayos (*La mujer sefardí de Bosna* y *Hecho hechizo*), cuatro poemas (*Al ocasion del jubileo de combate, lavoro y sucesos*, *Huanita*, *Madres* y *Violetas*), tres piezas breves (*La molinera* y *la karvonera*, *Dotas* y *Davičon el hamal*), una traducción al judeoespañol (el poema *Flor a murçada* del autor croata Gustav Krklec), un texto corto (*Despues de las hadras*), romances

1 Cuentan con ediciones previas tres obras: *La mužer sefardí de Bosna*, *Esterka* y *Avia de ser*.

recopilados por Bohoreta ya publicados y estudiados anteriormente (junto con *Amadi romance espagnole du moyen âge*) y una carta y tres retratos (*Toja Rabelona de Sason, Tija Merkada de Jabilo Finci, La paparoza de tijo Kako Monteiro*).

Los estudios introductorios que acompañan los facsímiles se presentan en bosnio y castellano, y corren a cargo del director (hasta 2016) del Archivo de Sarajevo, Sejdalija Gušić, y de las investigadoras de Papo Bohoreta, Edina Spahić de la Universidad de Sarajevo y Cecilia Prenz Kopušar de la Universidad de Trieste. Edina Spahić aporta primero una breve síntesis de los aspectos de la lengua judeoespañola hablada en Bosnia y de la cultura sefardí para enfocar a continuación en la vida y obra de Laura Papo Bohoreta y su importancia transcendental para el conocimiento sobre a la comunidad sefardí de Bosnia. Cecilia Prenz Kopušar, por su parte, se dedica a presentar de una manera concisa cada uno de los textos reproducidos en los tres tomos, centrándose en los temas tratados con insistencia por la autora sarajevita en prácticamente todos sus escritos —la preservación de la tradición sefardí, la figura de la mujer en la familia y en la sociedad, la educación de la mujer y su incorporación al trabajo, el compromiso social y los valores universales— y subrayando su empeño en transmitir los mensajes a su público de una manera directa, exenta de grandes pretensiones literarias; sin embargo, no por ello su escritura carece de valor literario: su habilidad narrativa combinada con el uso de recursos teatrales acaba por manifestarse, gracias precisamente a la sinceridad, espontaneidad y la innata sensibilidad con las que la autora trata los argumentos, en una poética personal del todo única y ejemplar.

En cuanto a las obras dramáticas, Prenz Kopušar hace hincapié en los retratos femeninos (las ancianas »nonas«, las madres y las hijas) en las piezas de costumbres y, con especial atención, en los dramas sociales que plantean la oposición entre la tradición y la modernidad, o, mejor dicho, su complementariedad que se revela en las conductas marcadas por las inquietudes que conlleva el hecho de ser mujer y vivir en una época llena de cambios políticos, sociales y económicos. Estos aspectos son debatidos con la misma agudeza propia de la autora sarajevita y aun con más claridad en sus dos ensayos y algunos otros textos reunidos en el tercer tomo donde Bohoreta aboga abiertamente por la emancipación de la mujer de acuerdo con las ideas feministas y, en un sentido más amplio, con el pensamiento socialista de la época.

Al estar al alcance de estudiosos de muy distintas ramas de la ciencia, los manuscritos se ofrecen a partir de ahora a ser investigados desde múltiples perspectivas susceptibles tanto de completar el conocimiento sobre aquellos

aspectos que ya han sido objeto de numerosos estudios (pongamos el caso del texto quizá más emblemático, el más estudiado y el único traducido hasta la fecha, el ensayo *La mujer sefardí de Bosna*, los romances y las obras de teatro) como de explorar la riqueza lingüística, literaria, histórica y cultural que encierran sin duda los textos menos conocidos (poemas, textos breves y retratos). Para empezar, es de esperar cuanto antes una edición crítica del opus integral con la transcripción de los textos y su correspondiente traducción al bosnio-serbo-croata, condición indispensable para que este tesoro se convierta en material de estudio también para los investigadores que no necesariamente manejan el judeoespañol.

Todo el que se acerque al opus de Laura Papo Bohoreta comprobará que el objetivo de la autora va mucho más allá de ofrecer un testimonio del folclore sefardí; al plasmar la vida de una comunidad envuelta tradicionalmente en un velo de misterio debido a su naturaleza cerrada, logró que las experiencias personales adquirieran a través de la literatura una visión universal. Quizá el máximo valor de estos textos reside en la manifestación de aquella «sensibilidad bosnia» única que, lejos de volcarse exclusivamente sobre su propia idiosincrasia, es capaz de entrar en el alma del otro y conquistarla. En este sentido la literatura de Bohoreta tiene el mérito de enriquecer el conocimiento de la compleja tradición (pluri)cultural de esta parte de los Balcanes y, más específicamente, de la ciudad de Sarajevo, tan amada por ella y cuyo paso por la historia no podría ser más fascinante, turbulento y trágico a la vez.



Maja Šabec

Universidad de Ljubljana